

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I będzie jeden dzień, znany on JAHWE, nie dzień i nie noc, i stanie się, że pod wieczór będzie światło.                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Będzie to jeden dzień, znany JAHWE — nie dzień i nie noc, a pod wieczór będzie światło.                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz będzie to jeden dzień, który jest znany <i>tylko</i> JAHWE, nie <i>będzie</i> to dzień ani noc. A o wieczornej porze nastanie światło. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Lecz będzie dzień jeden, który jest wiadomy Panu, a nie będzie dnia ani nocy; wszakże czasu wieczornego będzie światło.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I będzie dzień jeden, który jest wiadomy JAHWE, nie dzień ani noc: a czasu wieczornego będzie światło.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Będzie to jeden jedyny dzień - Pan tylko wie o nim - nie będzie to dzień ani noc, wieczorną porą będzie jasno.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I będzie tylko jeden ciągły dzień, zna go Pan, nie dzień i nie noc, a pod wieczór będzie światło.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Będzie to jeden, jedyny dzień, który zna tylko JAHWE, nie będzie to dzień ani noc, w porze wieczornej zabyśnie światło.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I będzie to jedyny w swoim rodzaju dzień - JAHWE go zna - ani dzień, ani noc, a pod wieczór nastanie światło.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I nastanie dzień niezwykły - znany Jahwe - bez zmiany dnia i nocy; a widno będzie o wieczornej porze.                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Буде один день і той день знаний Господеві, і не день і не ніч, і до вечера буде світло.                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A będzie jeden dzień wiadomy WIEKUISTEMU – ani on dniem, ani nocą; jednak ku wieczorowi się rozjaśni.                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I nastanie jeden dzień, znany jako należący do JAHWE. Nie będzie to dzień ani nie będzie to noc; a wieczorem zrobi się jasno.               |